|  |  |
| --- | --- |
| **EGS |** Āman xitēchtapowi kēní:w sē kichihchīwa īn kechmekat wān toni sē kikwi. | **EGS |** Ahora cuéntanos cómo se construye el ‘kechmekat’ y que materiales se ocupa |
| **JCV |** Ah, pos kechmekat sē kichihchīwa achto sē kitēmowa, nēn, kabāyohkwitapīl tein achi wēweyak. Wān yehwa yōn sē kimālīna. Sē kikwi sakēra īx..., īxchikwēyi sē kikwi yōn, n... kabāyohkwitapīl. Īxchikwēyi para īxtomāwak mokāwa, āmo kotōni. Wān kēmah tikmali..., *o sea* sē kimalīna nō, sē kitetsīlowa ihkwí:n, sē kitetsīlowa. Wān kēmah tik... e..., kāmpa t'tamiti a, *primero* kāmpa t'pēwa tikilpia. | JCV | A, pues el ‘kechmekat’ se construye, primero se consigue la cola del caballo, de los más largos. Y eso se trenza, se hace por lo menos de unos ocho hebras, se agarran de seis hebras de la cola de caballo. De ocho hebras para que quede grueso, no se rompe. Y luego lo trenzas, o sea lo trenzas, se trenza así, se trenza. Y luego donde terminas, primero donde empiezas a amarrar. |
| Tikilpia para āmo, para āmo 'xitīnīs, āmo, āmo wehweliwis n' motamalīn. T'tetsīlowa ya, tikalakia sē momahpil, ni..., nikān tiktilāna ih..., ihkwí:n, nikān ti..., nikān tikwāilpia wān tik..., ni..., nikān tikalakia momahpiltsālān, nikān sē tikalakia, nēn, tahko, nēn, n' kwitapīl, kwitapīl wān kēmah t'malakachowa ihkwí:n ya, t'malakachowa. T'malīntiw isēlti, tikmalīntiw ihkó:n, t'tilāna, wān kēmah t'tamito ya ihkó:n, kēmah. Sepa tikilpia nikān īkxitan wān ompa tik..., tikilpia ya, wān ompa tikchīwa, nēn, t..., kwātololōt a. Nikān tikil..., tikchīwa n' kwātololōt, tikwākelpachowa, tiktilāna ya wān yetok a n' kwātololōt. Kēmah, *cuando* tiktā..., yeh etok..., x'chihchīwa nochi mah ..., tamalīn pero iwān ikwātololo mah kipia ya. Iwān kwātololomeh ya. | Lo amarras para que no se desbarate, no, no se va a descomponer tu mecate. Lo trenzas, metes uno de tus dedos, de aquí lo jalas así, aquí, aquí lo amarras en la parte de arriba y aquí metes tu dedito, aquí metes uno, este, la mitad, este la cola, la cola y luego ya lo haces en forma de círculo, así, lo haces en forma de círculo. Lo vas trenzando solo, lo vas trenzando así, lo jalas y luego cuando ya termines, así sí.  Nuevamente lo amarras aquí en la parte de abajo, y ahí lo amarras y ahí haces el ‘kua:tololo:t’. Aquí ... Haces el ‘kua:tololo:t’, lo doblas en la parte de arriba, lo jalas ya queda listo el ‘kua:tololo:t’. Después, cuando ... este está ... Haz todos lo mecates que vas a ocupar pero ya junto con el ‘kua:tololo:t’. Si, ya todo junto. |
| Kēmah *cuando* nē tiās kowtah ya tikchihchīwatiw a, tikwīka ya, nēn, mo..., mo..., mo..., motamalīwān, nēn kabāyohkwitapīl. Kēmah titachia kāmpa takwah, nēn, yehwa yōn, nēn, chiktehtsitsīn, kāmpa takwah, nēn, tikiliah, nēn, tepē.., tepē..., *bue...,* tikīxmatih tepēpalōmas. Yōn wehwei palomas, yōn wehwei yōn chiktehmeh. Wehwei wān ka..., kasá: takwah kēmasá: ika chīchiwalāyōt, kēmasá: ika yōn, kēmasá: kikwah yōn, yōn nejó:n seki kowtet mo..., taman sah monōtsa, taman sah n' itōkāy, ika āmo n'tōkāytia *porque* tamantik sah nēn itōkāy, kēmeh yōn, āmo kwaltsīn sē, kitōkāytiah n' tātahmeh kēmah pero neh āmo n'neki n'tōkāytīs *porque* nejó:n itōkāy tamantik sah kēmeh, kēmeh sē tā... sē toknīw i..., ichihchīwka, āmo nikneki n'tōkāytīs. Taman sah monōtsa yōn.  Pero kowtet nē mochīwa *medio* ..., nō kipia n' itapalo nē ilwikatik. Tikihtōkān *azul, pero* il..., ilwikatik. Iwki n' itapalo, ehēyi mokwitok yōn, pampīxawi. Nō kikwah. Y..., nō kikwah yōn. Pampīxawi, yehwa n' kololowah n' yōn chiktehtsitsīn. Ompa tikitas kikwahtokeh ya. Takwahtokeh n' chiktehmeh wān komo onkak chīchiwalāyōt pampīxowi yōn wān moololowiliah nēn chiktehmeh. | Y ya cuando vayas a hacer la trampa en el bosque, lo llevas todo preparado los mecates, hecho por la cola del caballo. Luego buscas donde comen los pájaros, donde comen los que conocemos como ‘tepe:palomas’. Esas palomas grandes, esos pájaros grandes. Grandes y comen en alguna parte, a veces comen la semilla de Apocynaceae, a veces con eso, a veces comen unas semillas que tienen un nombre raro, su nombre es muy raro, muy raro por eso no lo nombre por es muy raro su nombre, como ese, no es bueno nombrarlo, los señores lo nombran pero yo no quiero nombrarlo, porque su nombre es muy raro, como la personalidad de una persona, no quiero nombrarlo. Su nombre es muy raro.  Pero la semilla es como ... es de color azul, digamos azul, si, pero es azul, son tres semillas juntas y se caen al suelo. También se lo comen. Se caen al suelo y de ahí, los pájaros lo recogen. Ahí los vez comiendo. Se están alimentando los pájaros y también si hay las semillas del Apocynaceae, se caen y las recogen. |
| [*Cuando* nitachiati] ompa, ompa momattokeh yōn, yōn tepēpalōmas, kēmah tiow, tikwīkaya nēn mo..., motamalīwān, tikteki a n' kowtsitsīn sakera de .... Ihkó:ntsīn tikwis. Tā..., tātahko *metro* n' tiktekis yōn witōnkowmeh, wēnoh tsonkowmeh, yōn kiliah, yōn kiliah tsonkowit. Yōn āmo witōn ok, yōn tsonkowit. Tiktekis n' kowtsitsīn, nē tiktekiskeh ihkwí:n de wehwei, de .... Kēmah tik..., tikteki wān kēmah tik..., tikita kāmpa takwahtokeh pos ompa mota tik..., tikchīwa nochi yōn tsonkowit tikilpia ya n'..., kēmeh tikpia n' kwātololōt, 'nālkalakia sah wān tiktamachīwa ihkó:n de wēitsīn, nēn, nēn, kwātololōt tikchīwas. Ihkōni. Ihkó:n de wēitsīn. Kēmah tik..., tikchihchīwa de yōn wān yōn wehweliwi. | Cuando voy a revisar. Los “tepe:palo:mas” ahi refrrentan, luego vas y ya llevas tus hilos, cortas los palos más como de este tamaño. Cortas los palos para el hacer el “wito:n o tsonkowmeh”, estos más o menos como de cincuenta centímetros. Estos palos son para “tsonkowit”, ya no será para el “wito:n”. Cortas los palos, así de este tamaño, una vez que ya los hayas cortado, buscas donde están comiendo los pájaros, pues ahí construyes el “tsonkowit” y tienes el “kwātololōt”, lo insertas y lo mides así de este tamaño haces el “kwātololōt”. Asi, asi de este tamaño. Pues ya lo construyes y ese se descompone. |
| Sepa tikihilpih ya, mās[ki] mah, mah motsakwa ya. Wān tikchīwa sakera mahtak, sempowal *o más*. Sempowal wān mahtak oso tahko siēntoh t'chīwas komo tikita miakkān, wēika yōn [k]āmpa takwahtokeh. Wān semi kikwah xīkalkowtet nō. Tehwān tikinkītskiayah ika xīkalkowtet, wehkāw a iwān nowēitātah, ika xīkalkowtet timomatiah nē tālīkān. Ompa tikinkītskiāyah yōn chiktehmeh wān, nejó:n, miak tiketsayah. Wān yōn nimitsilia ti..., yetok a, nēn, n' tsonkowit, ilpitok a nochi ika nē, ika n' tamalīn. | Unas vez que ya lo hayas amarrado, aunque se tape. Construyes por lo menos unos diez, veinte o más. Treinta o unos cincuenta, si vez que hay muchos espacios donde se alimentan los pájaros o el espacio es muy amplio donde se alimentan. Y comen mucho las semillas de “xīkalkowit”. Nosotros los atrapábamos con las semillas de “xīkalkowit”, hace tiempo con mi abuelo. Nos hallabamos en “Tālīkān”. Ahí atrapábamos esos pájaros y poniá:mos muchas trampas. Y eso te digo ya está el “tsonkowit”, ya está amarrado con los hilitos. |
| Kēmah tiketsa ya kāmpa pāpanowah, nēn, chiktehmeh, tikitas yōn se[mi]..., tikīxehekōskeh kānika pāpanowah. Yōn mota kāmpa pāpanowah, de tahtateltāliah n' chiktehmeh. Wān komo tēntok kowtet pos ompa yowih. Kēmah tiketsa ya, nēn, nēn tsonkowit wān tikechilia sē kowtsīn ihkó:n kēmeh āmo, kēmeh āmo nē, k..., kēmeh āmo kikāwas mah, mah kipanawi nēn, nēn bosāl. Kēmeh kwali ki... mo..., motsakwili ihkó:n para āmo ki..., para āmo ki..., kipanawī[s]..., chik..., n' *palomita* nēn bosāl. Kēmah nejó:n, nikān nochi t'tsakwa ika xiwtsīn para āmo kimowilīs *porque* īn kimowilia m' *palomita*, mohkāt. | Cuando ya lo pones por donde pasan los pájaros, verás que eso es muy.... debemos mirar muy bien por donde pasan los pájaros. Se ve muy bien por donde pasan porque hacen terraplén y si hay semillas pues ahí van, pues ya acomodas la trampa y le acomodas un palo que va a servir como cerca para que no se escape del bozal. De tal forma que se atore en el bozal y alrededor lo cubres hojas para que no le tenga miedo y entre porque la palomita le tiene miedo a la trampa. |
| [Ti]kechilia xiwit nikān īn, tikehketsa xiwit, nochi mah, mah ā..., mah tsakto nikān kāmpa panōs, para yās kāmpa etok nēn mo..., mokechmekaw. Ompa wītsa ya n' chiktehtsīn, yowi a wān tiktamachīwa yōn, komohkó:n *palomita* sē mākpal tiktālia ihkó:n. Sē m..., tiktālia nā..., nāwi..., nāwi mahpil tiktālia ihkó:n īn, sē mākpal kiliah nāwi mahpil. Tiketsa ihkōni a mo... mo..., motsonkwawit. Wān kēmah tiktālia nikān wān t'tālia sē mākpal nikān, nikān etok a, nēn, tamalīn, yōn kāmpa bosāltsīn ya. Sē mākpal para yōn *palomita* yeh nehnemi wān kechahkoihkatiw. | Le pones hojas aquí, las acomodas de manera vertical, que todo esté cubierto aquí por donde pudiera escaparse y vaya por donde está la trampa. Ahí viene el pájaro, ya va. Lo mides si es para la paloma que sea de una mano o cuatro dedos. Acomodas así la trampa. Y luego acomodas aquí y pones una mano aquí, aquí está el hilito, el bosalito. Una mano para la paloma, ella va con el pescuezo estirada. |
| Yōn mokechkalakīti a wān yowi nēwí:n pos kitopēwtiw a *hasta* mokechtilīntia, ompa mokāwa ya. Yehwa, iwki yōn kechmekat sē kichīwa. Wān kēmah, nejó:n, yōn āmo sē kitālia ochpān, yōn ih..., wēwehka sē kitālia kēmeh kāmpa ininemiān, nēn, chiktehmeh nemih. Mopihpilowah, komo teh timāweli mopihpilowah, komo āmo timāweli āmo mopilowah. Pero yōn nō etok sah, ākin māweli ki..., ki..., mokwih. Ihsiwka mokwih. | Al momento de meter el pescuezo y va hacia allá pues va empujando el bozal hasta que quede apretado y ya se queda ahí. Así se construye esa trampa. Y si, no se hace la trampa que se llama “ochpa:n”, Se acomodan dispersamente, por donde caminan los pájaros. Se atrapan, si construyes muy bien las trampas pues se atrapan, de lo contrario pues no. Se atrapan de manera exprés. |
| Pero miakeh de yeh, sē kita, no..., [no]tātahwān iniwān niāya, nejó:n, ti.... Neh nēchkāwayah kēmeh katka ninohnēl ok neh n'tamatia. Nēchkāwayah mah neh n'chihchīwa n' kechmekat nē tatēnoh, kāmpa etok xīkalkwomeh, itampa *mero*. Kāmpa *mero* pampīxowtok n' kowtet yehwān motakwīliāyah, nēn, tātahmeh [tein] n' i[ni]wān niāya wān nēchtītanih nē tatēnoh mah niketsati neh. Pos kēmeh yehwān nēch..., tak neh nēchnexīkoliāyah, neh niketsa tatēnoh kēmeh. Kēmeh wītseh n' chiktehtsitsīn wehka ok de patānih, moketsakih nē tālpan ya, wehka ok wālmetsnehnemih para tatēmohtiwītseh ya. Kachi mokwiah. Neh tatēnoh niketsati no..., nokechme..., nokechmekaw wān ke āmo yehwān, nēn, tātahmeh nē tatah..., *siempre* itsīntan kowit āmo motokiah ok, mokāwakih nē ohti a. | Pues de estos se miran muchos, yo iba con mis papás. A mí me dejaban, como aún era pequeño. Me dejaban hacer mi trampa en la orilla pos donde estaban los árboles de “xīkalkwit”, justamente debajo del árbol. Justo donde caen las semillas y las recogen. Los señores, con quienes yo iba me mandaban allá en la orilla a poner mi trampa. Pues como ellos me... pues me envidiaban, yo ponía mi trampa en la orilla, pues como... Como vienen los pájaros, vuelan a lo lejos y vienen a pararse en el suelo, en la orilla y desde ahí vienen caminando y para venir buscando las semillas. Pues se atrapaban más en la orilla. Allá en la orilla hacía mi trampa y en las trampas de ellos casi no se atrapaban. Al pie del árbol no se atrapaban, pues pasaban a quedarse a medio camino (y ya se atrapaban en mi trampa). |
| Pero nikchīwaya neh. Kēmah, nikinkītskiāya *porque* nēchnawatiāyah, "Tikētsa nēwí:n tatēnoh n' teh, āmo nikān. Nikān tehwān t'chīwatih". Pos neli ika nexīkolōt *más* nikinkītskiāya neh n' chiktehmeh ke āmo yehwān. Kēmah, nik..., nikwi a miak chiktehmeh neli. Yōn, yōn kēman teh nimoskaltih, telonkayah yōn chiktehmeh. Ekintsīn āmo tein ok. Āmo tein ok. Kēmah, nehjó:n, iwki yōn sē kichīwa yōn. | Pues yo lo hacía. Sí, yo los atrapaba porque ellos me ordenaban, “tu construye por allá en la orilla (tu trampa), aquí no. Aquí nosotros vamos a construir”. Pues sí, entre más me envidiaban, más los atrapaba y ellos no. Si, atrapaba varios pájaros. Cuando yo era crecí había bastantes pájaros, Ahora ya no hay tantos. Ya no hay tantos. Si, así se hace esa trampa. |
| Yōn āmo owih yōn, soh mah sē kimalīna ya sah nēn kabāyohkwitapīl wān sē kichīwa, nēn, kwātololomeh, wān se. k.., sē kīxehekowa sah mah sē kichīwa, mah āmo telwēi. Kēmeh, kēmeh tikitas kināmikis a nēn chiktehtsīn mokalakītīw. Komo telkoyāwak nō, āmo, āmo kwaltia. Titawīwilāna sah, komo t'tawīwilāna kiliah, yōn komo t'tawīwilāna, kikwitikīsa nēn it..., ika itsontekon oso ika iahtapal nēn chiktehtsīn wān nē 'kāwati nēn tamalīn wān āmo mokwi ok. Kēmah āmo, y..., āmo teh mopilowa ok, iwki mokāwa ya yōn. Kēmah, yōn kēmeh āmo kwi..., āmo tawīwilānas. Panowa sah wān mokechkwīltihtikīsa n' chiktehtsīn wān ompa tikwiti a. Yehwa yōn. | Eso no es difícil, solamente se tuerce la cola de caballo y ya se hacen los “kwātololomeh”. Se calcula bien, Que no estén muy gruesos, de tal forma que pueda atraparse al pajarito. Si es muy amplio no va a servir.  Nada más tiendes los hilos, si haces eso, con la cabeza o la ala lo pasa a traer y lo va a aventar para allá y no se va a atrapar. Si, no se atrapa nada, asi se queda. Si, no se pone los hilos como sea sino bien. Al pasar el pájaro pasa cerca y ya se atora el pezcueso y ahí ya vas por el. Eso es. |
| **EGS |** ¿Okseki chiktehmeh tein kwali, *este*, mokwih ompa?  **JCV |** Pos yehwa nēn, nēn tepēpalōmas, kiliah. wān nextikeh wān chīchīltikeh, yōn ēyi taman. Wān, wān yōn wehweīn. Wehwei *palomas*. Wān nō mokwi, chiwihkoyo nō mokwi. Wān yōn kiliah te..., toskaistākmeh, nō mokwih n' chiktehmeh, nō kikwah yōn kowtet. Toskaistākkmeh. Kēmah. Yehwa yōn chiktehtsitsīn mokwih, mm. | **EGS |** ¿Otros pájaros que puedan atraparse ahí?  **JCV |** Pues esos que les llaman “tepēpalōmas”y los grises y los rojos, esos tres tipos de pájaros. Y esos grandes. Las palomas grandes. Y tambien se atrapa el “chiwihkoyo”. Y ese que le llaman “toskaistākmeh”, y otros pájaros se atrapan, tambien se comen esa semilla. Los “Toskaistākkmeh”. Si. Esos pajaritos se atrapan, mm. |
| **EGS |** ¿Yehwa sah eskia de īn, *este*, kechmekat?  **JCV |** Yehwa sah, yehwa sah yōn. Yōn āmo owih.  **EGS |** ¿Motōkāy?  **JCV |** Nē, José Ernesto Vázquez Chanico  **EGS |** ¿Kānachi xiwit tikpia wān xolāl tein tiwālēwa?  **JCV |** Ēyi powal wān nāwi wān neh de San Miguel Tzinacapan.  **EGS |** Wēnoh, tasohkāmatik.  **JCV |** Āmo tei. | **EGS |** ¿Nada mas eso, del “kechmekat”?  **JCV |** Nada más, nada más eso. Eso no es difícil.  **EGS |** ¿Tu nombre?  **JCV |** Este, José Ernesto Vázquez Chanico  **EGS |** ¿Cuántos años tienes y de dónde vienes?  **JCV |** Sesenta y cuatro y soy de San Miguel Tzinacapan  **EGS |** Bueno, gracias.  **JCV |** No es nada. |

**Wa:n 'tachiata ompa, ompa momattokeh yo:n, yo:n tepe:palo:mas, ke:mah tiow, tikwi:kaya ne:n mo..., motamali:wa:n, 00:02:20- 00:02:25**

**eh niketsa tate:nohke:meh [tate:noh, ke:meh... Ke:meh wi:tseh n' chiktehtsitsi:n wehka ok de pata:nih, moketsakih ne: ta:lpan ya,**

**00:05:20-00:05:25**